



**REFOUA CHELEMA**  
POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Pour la refoua Chelema de Michael ben Tamar

## מיכאל בן תמר

Ma ahavti toratékhā kol hayom hi si'hati.  
Méoyévay té'hakéméni mitsvotékhā ki  
lé'olam hi li. Mikol mélamédāy hispalti  
ki 'édévotékhā si'ha li. Mizékénim  
étbonane ki fikoudékhā natsarti. Mikol  
ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor  
dévarékhā. Mimichpatékhā lo sarti ki ata  
horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékhā  
midévach léfi. Mipikoudékhā étbonane  
'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

**מ**ה אהבתי תורתך כל היום היא שיחתי.  
מאזיבתי תחכמי מצותך כי לעולם היא לי.  
מכל מלמדי השכלתי כי עדותיך שיחה לי.  
מזקנים אתבונן כי פקודיך נצרתתי.  
מכל ארח רע פלאתי רגלי למען אשמר דברך.  
ממשפטיך לא סרתי כי אתה הורתני.  
מה נמלצו לחכי אמרתך מדבש לפי.  
מפקודיך אתבונן על כן שנאתי כל ארח שקר.

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni  
véélméda mitsvotékhā. Yéréékha yirouni  
véyisma'hou ki lidvarékhā yi'halti. Yada'ti  
Ado-nay ki tsédèk michpatékhā véémouna  
'initani. Yéhi na 'hasdékhā léna'haméni  
kéimratékhā lé'avdékhā. Yévoouni  
ra'hamékhā véé'hyé ki toratékhā cha'achou'ay.  
Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni  
ani assia'h béfikoudékhā. Yachouvou li  
yéréékha véyodéé 'édotékhā. Yéhi libi tamim  
bé'houkékhā léma'an lo évoch.

**ל**דיך עשיתי ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך.  
**ד**יראיך יראוני וישמחו כי לדברך יחלתי.  
ידעתי יהוה כי צדק משפטיך ואמונה עניתני.  
יהי נא חסדך לנחמי כאמרתך לעבדך.  
יבאוני רחמיך ואחיה כי תורתך שעשעי.  
יבשו ידים כי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך.  
ישובו לי יראיך וידעי עדותיך.  
יהי לבי תמים בחקך למען לא אבוש.



**Torah-Box.com**  
diffusion du judaïsme aux francophones

**Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom**  
[www.torah-box.com/refoua-chelema](http://www.torah-box.com/refoua-chelema)



# REFOUA CHELEMA

## POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Kaléta litchou'atékha nafchi lidvarékha yi'halti. Kalou 'énay léimratékha lémor matay téna'haméni. Ki hayiti kénod békitor 'houkékha lo chakha'hti. Kama yémé 'avdékha matay ta'assé vérodéfay michpat. Karou li zédim chi'hot achèr lo khétoratékha. Kol mitsvotékha émouna chékèr rédafouni 'ozréni. Kim'at kilouni vaarèts vaani lo 'azavti fikoudékha. Ké'hasdékha 'hayéni vééchméra 'édout pikha.

**כ** לָתֶּה לְתַשׁוּעָתָךְ נַפְשִׁי לְדַבְּרֶךָ יְחַלְתִּי.  
כָּלֹו עֵינֵי לְאַמְרָתְךָ לֵאמֹר מְתִי תִנְחַמְנִי.  
כִּי הֵייתִי כְּנָאֵד בְּקִיטוֹר חֲקִידָא לֹא שְׁכַחְתִּי.  
כְּמָה יָמֵי עֲבָדְךָ מְתִי תַעֲשֶׂה בְרִדְפִי מִשְׁפָּט.  
כָּרוּ לִי יוֹדִים שִׁיחוֹת אֲשֶׁר לֹא כְּתוּרְתָךְ.  
כָּל מִצְוֹתֶיךָ אֱמוּנָה שְׁקֵר רִדְפוֹנִי עֲזָרְנִי.  
כְּמַעַט כְּלוֹנִי בְּאַרְץ וְאֲנִי לֹא עֲזַבְתִּי פְקֻדֶיךָ.  
כְּחִסְדְּךָ חֲיִנִי וְאֲשַׁמְרָה יְעֻדוֹת פִּידָא.

Achré témimé darèkh haholékchim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita fikoudékha lichmor méod. A'halay yikonou dérachay lichmor 'houkékha. Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha. Odékha béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékha. Ète 'houkékha échmor al ta'azvéni 'ad méod.

**א** שְׁרֵי תְּמִימֵי דְרָךְ הַהֹלְכִים בְּתוֹרַת יְהוָה.  
אֲשֶׁרִי נֶצְרִי עֲדָתוֹ בְּכָל לֵב יְדַרְשׁוּהוּ.  
אִף לֹא פָּעַלְוּ עוֹלָה בְּדַרְכּוֹ הַלְכוּ.  
אֶתָּה צוֹיָתָה פְּקֻדֶיךָ לְשֹׁמֵר מְאֹד.  
אֲחֵלִי יִכְנֹו דְרָכִי לְשֹׁמֵר חֲקִידָא.  
אֲז לֹא אִבּוֹשׁ בְּהִבְטִי אֶל כָּל מִצְוֹתֶיךָ.  
אוֹדֶךָ בִּישָׁר לִבָּב בְּלִמְדֵי מִשְׁפָּטִי צִדְקָךָ.  
אֶת חֲקִידָא אֲשַׁמֵּר אֶל תַּעֲזֹבְנִי עַד מְאֹד.

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lédor vador émounatékha konanta érèts vata'amod. Léimichpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékha cha'achou'ay az avadti véonyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiyitani. Lékha ani hochi'èni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbbonane. Lékhoh tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

**ל** עוֹלָם יְהוָה דְּבָרְךָ נֶצֶב בְּשָׁמַיִם.  
לְדֹר וָדֹר אֱמוּנָתְךָ כּוֹנֵנָתָא אֶרֶץ וְתַעֲמֹד.  
לְמִשְׁפָּטֶיךָ עֲמָדוֹ הַיּוֹם כִּי הִכַּל עֲבָדֶיךָ.  
לוֹלִי תוֹרַתְךָ שַׁעֲשַׁעִי אֲז אֲבַדְתִּי בְּעֲגִי.  
לְעוֹלָם לֹא אֲשַׁכַּח פְּקוּדֶיךָ כִּי בָם חִיֵּיתִנִי.  
לָךְ אֲנִי הוֹשִׁיעֵנִי כִּי פְקוּדֶיךָ דְּרָשְׁתִּי.  
לִי קוֹו רְשָׁעִים לְאַבְדִּנִי עֲדָתְךָ אֶתְבּוֹנֵן.  
לְכָל תַּכְלָה רְאִיתִי קֶץ רַחֲבָה מִצְוֹתְךָ מְאֹד.



**Torah-Box.com**  
diffusion du judaïsme aux francophones

**Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom**  
[www.torah-box.com/refoua-chelema](http://www.torah-box.com/refoua-chelema)



# REFOUA CHELEMA

## POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhoul libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérèkh 'édévotékhasastiké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita or'hotékha. Bé'houtotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

**ב**מה יזכה נער את ארחו לשמור כדברך.  
בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך.  
בלבי צפנתי אמרתך למען לא אחטא לך.  
ברוך אתה יהוה למדני חקיך.  
בשפתי ספרתי כל משפטי פיך.  
בדרך עדותיך ששתי כעל כל הון.  
בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך.  
בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévotékha lé'olam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha lé'olam 'ékèv.

**נ**ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.  
נשבעתי ואקימה לשמור משפטי צדקך.  
נעניתי עד מאד יהוה חייני כדברך.  
נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני.  
נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.  
נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.  
נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.  
נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Tikravrinatiléfanékha Ado-nay kidvarékha havinéni. Tavo té'hinati léfanékha kéimratékha hatsiléni. Taba'na séfatay téhila ki télamédéni 'houkékha. Ta'ane léchoni imratékha ki khol mitsvotékha tsédèk. Téhi yadékha lé'ozréni ki fikoudékha va'harti. Taavti lichou'atékha Ado-nay vétoratékha cha'achou'ay. Té'hi nafchi outhaléléka oumichpatékha ya'zérouti. Ta'iti késsé ovèd bakèch 'avdekha ki mitsvotékha lo chakha'hti.

**ת**קרב רנתי לפניך יהוה כדברך הבינני.  
תבוא תחנתי לפניך כאמרתך הצילני.  
תבענה שפתי תהלה כי תלמדני חקיך.  
תען לשוני אמרתך כי כל מצותיך צדק.  
תהי ידך לעזרני כי פקודיך בחרתי.  
תאבתי לישועתך יהוה ותורתך שעשעי.  
תחי נפשי ותהללך ומשפטך יעזרני.  
תעיתי כשה אבד בקש עבדך כי מצותיך לא שכחתי.



**Torah-Box.com**  
diffusion du judaïsme aux francophones

**Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom**  
[www.torah-box.com/refoua-chelema](http://www.torah-box.com/refoua-chelema)



# REFOUA CHELEMA

## POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Ma ahavti toratékhā kol hayom hi si'hati.  
Méoyévay té'hakéméni mitsvotékhā ki  
lé'olam hi li. Mikol mélamédāy hiskalti  
ki 'édévotékhā si'ha li. Mizékénim  
étbonane ki fikoudékhā natsarti. Mikol  
ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor  
dévarékhā. Mimichpatékhā lo sarti ki ata  
horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékhā  
midévach léfi. Mipikoudékhā étbonane  
'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

**מ**ה אהבתי תורתך כל היום היא שיחתי.  
מאזיבתי תחבמני מצותך כי לעולם היא לי.  
מכל מלמדי השכלתי כי עדותיך שיחה לי.  
מזקנים אתבונן כי פקודיך נצרתני.  
מכל ארח רע כלאתי רגלי למען אשמר דברך.  
ממשפטיך לא סרתי כי אתה הוראתני.  
מה נמלצו לחכי אמרתך מדבש לפי.  
מפקודיך אתבונן על כן שנאתי כל ארח שקר.

Rée 'onyi vé'halétséni ki toratékhā lo  
chakhā'hti. Riva rivi ougaléni léimratékhā  
'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki  
'houkékhā lo darachou. Ra'hamékhā rabim  
Ado-nay kénichpatékhā 'hayéni. Rabim  
rodéfay vétsaray méédévotékhā lo natiti.  
Raïti vougédim vaétkotata achèr imratékhā  
lo chamarou. Réé ki fikoudékhā ahavti Ado-  
nay ké'hasdékhā 'hayéni. Roch dévarékhā  
émèt ou'olam kol michpat tsidkékhā.

**ר**אה עניי וחלצני כי תורתך לא שכחתי.  
ריבה ריבי וגאלני לאמרתך חייני.  
רחוק מרשעים ישועה כי חקיך לא דרשו.  
רחמיך רבים יהוה כמשפטיך חייני.  
רבים רדפי וצרי מעדותיך לא נסיתי.  
ראיתי בגדים ואתקוטטה אשר אמרתך לא שמרו.  
ראה כי פקודיך אהבתי יהוה כחסדך חייני.  
ראש דברך אמת ולעולם כל משפט צדקך.



**Torah-Box.com**  
diffusion du judaïsme aux francophones

***Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom***  
[www.torah-box.com/refoua-chelema](http://www.torah-box.com/refoua-chelema)